

*Тишина Наталья Владиславовна,
МАБОУ ДвДТ и МАОУ СОШ 34,
Шипилина Мария Дмитриевна,
МАБОУ Дворец Детского Творчества,*

*Научные руководители:
Шипилина Н. Б., преподаватель
высшей квалификационной категории
ГБОУ ПОО «ЗТТиЭ»*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Современная молодежь России проходит свое становление, получает образование в условиях ломки многих старых ценностей и формирования новых социальных отношений. По всей России открыты школы для изучения иностранных языков, где они одновременно овладевают языком родным и иностранным. Заниматься в такой школе начинают из любопытства, продолжают - чтобы найти своё место в жизни. Знание иностранного языка открывает путь к межкультурному взаимодействию. «Язык – неотъемлемая часть прогрессирующей культуры». Но он, будучи интеллектуальным потенциалом молодежи с одной стороны, может выступать в качестве культурно-языкового барьера с другой стороны, поэтому необходимо изучить лингвокультурологические ошибки, возникающие в коммуникативном процессе изучающих английский язык, чтобы выявить основные причины их возникновения, из которых и строятся лингвокультурные барьеры.

Цель работы: исследовать причины возникновения типичных лингвокультурологических ошибок, которые могут послужить барьерами в коммуникативном процессе с носителями английского языка.

Для осуществления цели необходимо решить следующие **Задачи:**

- 1 Рассмотреть состояние проблемы в теории и практике.
- 2 Выявить причины появления лингвокультурологических ошибок у изучающих англ. язык.
- 3 Подготовить рекомендации, для предупреждения культурно-лингвистических ошибок.
- 4 Разработать и оформить буклет с материалами по теме исследования.

Объект исследования: лингвокультурные барьеры, способствующие появлению культурно-лингвистических ошибок у изучающих английский язык. **Предмет исследования:** лингвокультурологические ошибки в устной и письменной речи, возникающие из-за

незнания культуры общения и взаимодействия в стране носителя английского языка. **Гипотеза:** появление лингвокультурологических ошибок может указывать на наличие культурно-лингвистических барьеров, увеличивающих степень непонимания иностранной речи и препятствующих полноценной межкультурной коммуникации.

В ходе проведения исследовательской работы мы пользовались различными **методами:**

Эмпирическими: сравнение; анализ; сопоставление; обобщение. *Культурологическими:* структурно – функциональный, семиотический. *Социально-психологическими* методами сбора обработки информации: анкетирование и работа с документами с последующим контент-анализом, наблюдение и опрос, через общение в фокус группах. **Актуальность выбранной темы.**

«Язык – благополучие народа, он способствует объединению и сплочению наций, является средством воспитания и опорой, связывающей взаимоотношения людей». Но культурно-лингвистические барьеры являются большой проблемой. Мы хотим выявить, проанализировать причины появления лингвокультурологических ошибок и найти пути, позволяющие преодолеть языковые барьеры межкультурной коммуникации, возникающие у изучающих иностранный (английский) язык, что бы в процессе общения, добиваться более полного и адекватного понимания себя и партнеров.

1. Лингвокультурологические подходы к изучению иностранного языка

«Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире». [

С.Г. Тер-Минасова. «Язык и межкультурная коммуникация»

1.1 Иностранный язык – средство межкультурной коммуникации

Человек - существо общественное. Он живет в обществе и, следовательно, может и должен общаться с другими членами этого общества. Обратим внимание на общий корень: общество, общение. И слово коммуникация - того же корня, только латинского: communication из communis - общий. Одним из основных путей коммуникации является язык. Факт, что английский в современном мире – главный международный язык, не вызывает сомнения. Он является родным в 12 странах, 600 млн. говорит на английском в качестве второго языка, имеет статус официального в 58 странах мира, а используется в 101

стране. Когда люди говорят на одном языке, то встречаются с намного меньшим количеством проблем, чем во время межкультурной коммуникации.

Под коммуникативной компетенцией в области иностранного языка мы понимаем способность и готовность студентов использовать иностранный язык в разных ситуациях общения в соответствии с нормами данного языка, при работе с иноязычной информацией, в совокупности знаний социолингвистического и социокультурного планов; способность к ведению диалога культур, что невозможно без знания собственной культуры и культуры страны изучаемого языка.

Среди компонентной структуры коммуникативной компетенции мы выделяем для нашего изучения социокультурную компетенцию, включающую знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, умения понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры и социальную компетенцию, а именно умение и желание взаимодействовать с другими, основанное на уверенности в себе и готовности к осуществлению коммуникации.

Знать, что говорит другой человек и понимать его – не одно и то же. Чисто техническое отсутствие языкового барьера не является достаточной предпосылкой для преодоления барьера культурного. В большинстве своём возможное недопонимание с обеих сторон заключается, как и в типичном неумении поддержать разговор (что не рассматривается в нашей работе, но остаётся фактом), так и в том, что каждый язык отражает в себе мировоззрение своего народа, нации. Поэтому и необходимо обратить внимание на уже известные правила, которые помогут коммуникантам избежать лингвокультурологических ошибок и будут способствовать преодолению лингвокультурных барьеров [17]:

- При обращении с просьбой следует соблюдать дистанцию и быть подчеркнуто вежливым.
- Помните, что английское «please» не обладает такими «волшебными» качествами, как русское «пожалуйста» и его недостаточно для смягчения побуждения.
- Не используйте средства усиления просьбы (вроде русских «Я тебя очень прошу, ну, пожалуйста» или «Будьте добры/ Будьте любезны, сделайте это»).
- Формулируйте просьбу в виде вопроса, имея в виду, что вопросительные высказывания «*Could you do it?*» / «*Would you do it?*» являются в английской коммуникации нейтральными, т. е. не более вежливыми, чем русская модель: «Сделай(те) это, пожалуйста».
- Если требуется выразить более вежливую просьбу, используйте косвенные высказывания (косвенные вопросы, развернутые конструкции), а также

- Сомневаясь в возможности или желании выполнить просьбу: *«Do you think you could possibly help me with this?»/ «I am wondering if you could possibly help me with this!»/ «I'm terribly sorry to bother you, but I was thinking may be you wouldn't mind helping me with this».*

- Многословно выраженная просьба, звучит вежливее, при этом, выбор фразы определяется ее уместностью в конкретной коммуникативной ситуации.

Таким образом: успешность межкультурной коммуникации в равной степени зависит, как и от умения общаться, так и от знания языка. Язык даёт человеку множество возможностей для развития, но с этим даром нужно обращаться правильно. Выйдя за рамки своей культуры на основе знания иностранного языка и ознакомления с культурными ценностями, можно понять специфику и увидеть различие культур.

1.2 Причины лингвокультурологических ошибок и лингвокультурных барьеров

Изучающие английский язык часто допускают лингвокультурологические ошибки, обусловленные незнанием культуры и истории изучаемого языка, из которого и состоят основные лингвокультурные барьеры. Многим ученым, психологам присуща высокая оценка роли языка и значения языковых и лингвокультурных барьеров в межкультурной коммуникации. Это подтверждает анализ информационных источников, изучение мнения специалистов, занимающихся этой проблемой, результаты анкетирования наших респондентов. Термин «языковой барьер» мы понимаем, как неспособность человека воспринимать спонтанную речь в любой иноязычной среде вследствие неуверенности в своих знаниях, а лингвокультурные (или культурно-языковые) барьеры как возникающие в том случае, если не реализуется главная цель коммуникации – взаимопонимание партнеров.

Т.А. Бобкова, кандидат психологических наук Кемеровского государственного университета, считает, что язык, речь и текст – это «истинный стык лингвистики и культурологии, и их принадлежность к языку является высшим ярусом», и в то же время, выступают как форма существования и форма общения культур. А «проблема заключается в том, что слова-эквиваленты в разных языках могут иметь разные культурные ассоциации. С точки зрения успешной межкультурной коммуникации реципиенту необходимо преодолеть несколько присущих языку лингвокогнитивных барьеров, выходящих за пределы

языковых значений и предполагающих наличие знаний об экстралингвистическом контексте, о ситуации, в которой встречается инокультурное понятие» [13].

В статье «Язык и культура» Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров показывают что, «даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур».

В.Л. Бернштейн называет данные барьеры «трудными ситуациями общения, возникающими как следствие незнания основных правил и норм межличностного общения; незнания особенностей культуры страны изучаемого языка и неподготовленности к самому факту существования трудностей межкультурного общения» [2].

О.Г. Ветрова считает лингвокультурный барьер «непониманием в силу неверного кодирования или неверного истолкования передаваемых сообщений» [3]. Ф. Боас, опираясь на данные полевых исследований, утверждает, что особенности языка находят четкое отражение во взглядах народов мира, и допускает, что находящаяся в подсознании людей лексическая система может оказывать влияние на формирование их обычаев [13].

В начале XXI С.Г. Тер-Минасова, российский лингвист, доктор филологических наук, заслуженный профессор президент факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова анализирует эту проблему в учебном пособии «Язык и межкультурная коммуникация» и сформировала основополагающую формулу успешной межкультурной коммуникации – правило «Три "Т"»: Терпение, Терпимость, Толерантность а в июне 2015 году в рамках XXXIII Международной научно-практической конференции «Научное сообщество студентов XXI столетия. «Гуманитарные науки» (г.Новосибирск) опубликованы статьи посвященные проблемам лингвокультурных барьеров [6,15].

Общеизвестно, что плохо выраженная мысль – это не только неумение говорить, но и неумение мыслить. Многие люди, когда говорят на иностранном языке, не задумываясь, вкладывают в него своё мировоззрение, своё понятие «сути» излагаемого. До собеседника доходят лишь какие-то нецелесообразные отрывки «умных высказываний». Из-за этого информация доводится до слушателя в искаженном виде. Ошибки, вытекающие из вышеперечисленных наблюдений, продиктованы ограниченностью знаний говорящего о культуре чужого языка. Половина таких ошибок была заучена ещё в школьную пору, а другая – следствие неграмотного перевода с родного языка на иностранный язык и несоответствия требованиям грамматики этого языка [4].

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести:

- традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);
- бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также мимику и пантомимику, используемую носителями лингвокультурной общности;
- восприятие окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса;
- специфические особенности, которыми обладает носитель национального языка и культуры [15].

Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены её рамками. С большим трудом мы понимаем значение слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Отсюда напрашивается вывод, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться.

Интерес к тому, *что является барьером* в процессе общения представителей разных лингвокультур, и служит ли это *причинами переводческих неудач*, возник одновременно с началом теории перевода. Традиционно (например, в психологии) барьер воспринимается как что-то нежелательное, что необходимо снять, преодолеть, нивелировать [18]. Однако кандидат филологических наук Е.В. Харитоновна полагает, что барьеры в межкультурной среде являются не только обязательным, но и необходимым признаком осуществления взаимодействия лингвокультурных сообществ. «Главная функция межкультурных барьеров не разделять, а регулировать взаимодействие коммуницирующих культур» [16].

Таким образом: Основные причины неудач в межкультурном общении лежат за пределами очевидных различий между людьми. Они – в различии мироощущения, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Процесс межкультурной коммуникации осложняется наличием в каждой культуре собственных правил ведения разговора, тесно связанных с культурно-обусловленными способами думать и вести себя, что значительно уменьшает такую проблему, как различия языков.

1.3 Культурно-лингвистические барьеры как факторы снижающие качество коммуникации

Русские люди, интенсивно изучающие английский язык в России, приезжая в англоговорящие страны, удивляются отличиям лексики людей живущих за рубежом, а иностранцы, в свою очередь, воспринимают свой язык из уст приезжего, как нечто странное и даже слишком пафосное. Из этих факторов складывается недопонимание, возникают психологические барьеры, между носителями разных языков, причинами которых являются не фонетические, лексические, грамматические или синтаксические ошибки, а попытки строить общение через призму своих взглядов и переносить их на устоявшуюся лингвокультурную среду носителей иностранного языка – это и есть корень проблемы [7].

Многие люди считают, что они хорошо осведомлены о различиях между их собственной и иностранной *языково-культурной средой*. Простые слова и выражения им кажутся *разнотипными и наоборот однотипными*, собственные имена, географические, научные и технические термины, дни недели, месяцы и цифры имеют полное лексическое соответствие, другими словами, означают одно и то же независимо от языка [10]. Тогда как даже *однозначные слова имеют различные культурные фоны*. Осознавая это, легче адаптироваться, переключаясь с одного языка на другой [19].

После анализа информационных интернет источников, мы определили основные типы культурно-лингвистических барьеров, а также вытекающие из них ошибки, которые могут оказаться «подводными камнями», подвергаящими опасности возможность грамотно контактировать с англоговорящими людьми и выступать как факторы снижающие качество процесса коммуникации [15].

1. Этноцентризм восприятия - восприятие через призму национальной культуры.

• Русские и англоговорящие люди отличаются друг от друга во многих отношениях, но сходятся, по крайней мере, в одном: первые *удивляются* американскому улыбчивому оптимизму, а вторые – извечной русской тоске и пессимизму. Из-за свойственного русским пессимизма возникает ошибка под названием «двойное отрицание». В русских предложениях с отрицательными конструкциями нередко используются две-три отрицательные частицы, а в английских всегда только одна [8]. Например: «Нельзя не видеть сложности этой проблемы». Неправильно переводить: *It is not possible not to see the complexity of the problem*. Возможны варианты: *The complexity of the problem should not be ignored /We cannot ignore the complexity of the problem*. Но лучше сказать: *The complexity of this problem must be taken into account /We must come to grips with the difficulties of this problem*.

• Американцы *верят в силу позитивного мышления*, поэтому для них всё всегда «*fine*» и «*great*». Именно это позитивное мышление остаётся непонятным русскому менталитету, который больше *склонен к пессимизму* и вере в худшее. Например: приведя своего маленького ребёнка на детскую площадку, американская мама не говорит ему: «Смотри, не падай», «Осторожно, не пачкайся», а отпускает его с пожеланием: «*Have fun!*» («Развлекайся!»), «*You can do it!*» («Давай!») [9]. Так же примером может послужить фраза «Не исчезай!» в личном письме, незнающий человек может перевести как «*Do not disappear!*», что будет неправильным, ведь в английском существует выражение «*Stay in touch!*», оно располагает собеседника к дальнейшему общению и звучит более дружелюбно, в отличие от дословного перевода [1].

1. Ментальность нации - различная система ценностей, представлений о мире.

• Понятия «хороший» и «плохой» имеют разное значение у русских и американцев. Так же, в отличие от русских, американцы стремятся подчеркнуть в разговоре «*intelligence*» и «*mind*» нежели «*heart*» и «*soul*». Например: для американца, который стремится не судить о людях слишком фундаментально, жестко, а говорить о производимом ими впечатлении больше, чем об их личных качествах, симпатичный человек – это «*a nice person*» («приятный»). Но «*He's a nice person*» гораздо сильнее дословного русского перевода «Он человек приятный» [5].

• Что же касается «души» и «сердца», если переводить русские фразы с этими словами на английский, то «*soul*» чаще всего будет заменяться на «*heart*» или вообще опускаться: «Со всей душой, от души» - «*With all my heart*», «Жить душа в душу» - «*To live in harmony*» [1].

• Концепция дружбы так же различается в этих языках. Если для русского языка друг – это близкий человек, на которого можно положиться, то для американца «*friend*» чуть ли не каждый второй знакомый человек. Например: в русском языке присутствуют слова, как «знакомый», «приятель», «товарищ», но на английский они будут переведены одинаково – «*friend*» [4].

2. Функциональная заряженность оригинала – идеологемы (любые языковые единицы, которые «маркируют» для носителей языка определенную идеологию).

• У американцев истинно «*a nice person*» – это «хороший/добрый», а не просто приятный или компанейский. «Хороший» по-английски – «*a fine person*». Фраза «*He's a good person*» не так часто используется в английском языке, ее путают с выражением «*He's a good person to know*», которая на русский язык переводится: «этот человек может быть вам полезен/у него большие связи», что отнюдь не равнозначно оценке человека как «хорошего». «А он ничего!» – фраза, имеющая положительный оттенок. Она переводится,

как «*he's OK /he's alright*». Сказать «*He's a nothing*» будет грубой ошибкой: это английское предложение значит – «он ничтожество» [6].

3. Этнодифференцирующие культурологические признаки - традиции, обычаи, нормы поведения:

- Английский язык, в отличие от русского, скуп на вежливые просьбы и вопросы – достаточно поставить в нужное место «*please*» или «*Could/Would/Might*», но для русскоговорящего это может стать настоящей ловушкой. Мы имеем множество способов, выражающих вежливую просьбу, при попытке попросить что-то, невзирая на правила чужого языка, он может показаться иностранцу невоспитанным [5]. Например: «Не мог бы ты подать мне ту книгу?»/ «Подай мне ту книгу, пожалуйста»/«Если тебе не трудно, подай мне ту книгу» - «*Could you pass me the book please?*».

4. Сопротивление принимающего коммуникативного пространства - боязнь потери национальной идентичности. Чаще всего выражается буквализмами – словами из разных языков, которые имеют схожее написание или звучание, но различаются по смыслу [10].

- Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его нескольких значений: *champion* - не только "чемпион", но и "победитель", "защитник", "сторонник", "борец".

- У русского слова есть значения, отсутствующие у его английского соответствия аудитория - 1) помещение для проведения лекций и т.п.2) люди, слушающие лекцию, доклад и т.п. Английское слово *auditorium* имеет только первое значение.

- Русское и английское слова, сходные по форме, не совпадают ни в одном значении: *decade* - не "декада" (десять дней), а "десятилетие".

- Русские и английские слова, сходные по форме, близки по значению, но отличаются по стилистическим коннотациям: английские слова *ambition, career* - в оценочном отношении нейтральны, а их русские соответствия - "амбиция", "карьера" - содержат негативную оценку.

Русская пословица учит: В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне]. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от «встречи» с культурно-лингвистическими барьерами [15].

Таким образом: культурно-лингвистические барьеры становятся факторами снижающими качество процессов коммуникации, если у изучающих английский язык являются: разница в мировоззрении, различие культур общения и взаимодействия. Знакомство с языком означает также необходимость знакомства с культурой, в которую встроены язык. Сложности взаимопонимания, могут появиться из-за не знания истории чужого языка и

привести культурно-лингвистическим барьерам, снижающим качество процесса коммуникации.

2. Результаты проведенного исследования

2.1 Анализ результатов проведенного анкетирования

Мы поставили цель исследовать знания, изучающих английский язык, о типичных лингвокультурологических ошибках, которые могут послужить барьерами в коммуникативном процессе с носителями английского языка. Для достижения поставленной цели и подтверждения выдвинутой гипотезы, провели исследование (анкетирование, работу в фокус группах, с последующим контент-анализом). В исследовании принимали участие три группы респондентов (50 человек): учащиеся 11 класса школы с углубленным изучением английского языка (20 человек), обучающиеся в Английском Центре (18 человек) и студенты-программисты техникума технологий и экономики, 4 курс (12 человек). Разработали анкету [I]. Для участия в обсуждении проблем, связанных с лингвокультурными барьерами, в фокус группы пригласили респондентов, указавших в анкете, что *заинтересованы* в изучении английского языка (незаинтересованных оказалось 8 человек- 16%). Модераторами в фокус группах выступали: Исаева Л.В. (61 год) - преподаватель английского языка «ЗТТиЭ» - 12 (чел); руководитель Английского центра Киселева И.С. - (16 чел) и учитель английского языка Шарова Н.П. – 12 (чел). Таблицы, диаграммы и гистограммы, отражающие результаты анкетирования, помещены в приложение П.

На первый вопрос (рисунок 1,2): «Считаете ли вы изучение иностранного языка необходимым для Вас?» – положительные ответы дали 42 участника анкетирования (84%)»[II]. **На второй вопрос** (рисунок 3,4): «Как лучше изучать английский язык?» - 15 человек (30%) предпочли изучение языка с помощью школьной программы, столько же человек (30%) выбрали обучение в английской школе, а оставшиеся 40% (20 человек) – индивидуальные занятия с репетитором [III]. **На третий вопрос** (рисунок 5): «Испытываете ли Вы трудности в переводе с английского языка на русский?» - положительные ответы дали 18 чел. (36%), отрицательные – 19 чел. (38%), затруднились дать ответ 13 человек (26%).[IV]. **На четвёртый вопрос** (рисунок 6): «Знаете ли Вы, что существуют типичные ошибки и затруднения, о которые «спотыкаются» изучающие английский?» - 44% участников (22 человека) ответили положительно, 22% (11 человек) – отрицательно, 14% (7 человек) затруднились дать ответ [V]. **Пятый вопрос** «Подчеркните правильный перевод следующих слов» (рисунок 8) нацеленный на ознакомление со словарным запасом учащихся, показал, что больше всего трудностей у первой (1) группы вызвали слова: *actual, argument, characteristic, comic, curious*, вторая (2) группа указала неверный перевод слов:

characteristic, decade, третья (3) группа не смогла справиться со словами: *actual, argument, class, comic*. Данные ошибки вызваны тем, что учащиеся вместо верного перевода выбирали тот, который похож по звучанию на данное слово, тем самым вкладывая своё мировоззрение в культуру другого языка. [VI]. **Шестой вопрос** «Подчеркните правильный перевод с русского на английский» (рисунок 9,10) показывал, как русскоязычные учащиеся могут подстроиться под культурную составляющую английского языка. В ходе анализа ответов было выяснено, что для первой (1) и третьей (3) групп оказались сложными ситуации связанные с устойчивыми выражениями (идиомами), а также во всех группах возникли трудности в ситуациях, где для правильного ответа нужно знать основы этикета другой нации. Можно сделать вывод, что учащимся не дают достаточно знаний в лингвокультурной области изучаемого языка [VII]. Вышесказанное подтвердили ответы учащихся на **седьмой вопрос** «Испытываете ли Вы трудности при подборе стилистических коннотаций для описания жизни, явлений культуры англоязычной страны» среди которых: 48% положительных ответов (24 чел), 22% - отрицательных (11 чел); затруднились ответить 15 человек (30%). **На восьмой вопрос** «Знаете ли вы приемы преодоления лингвокультурных барьеров переводимости инокультурных текстов, препятствующих полноценной межкультурной коммуникации», было дано 18 отрицательных ответов (36%), и 20 человек затруднились ответить, следовательно, учащимся неизвестны приёмы преодоления лингвокультурных барьеров, что намного усложняет изучение английского языка.

2.2 Анализ обсуждения проблемы исследования в Английском центре

Фокус группа в Английском центре состояла из 20 человек, что несколько выше чем рекомендуют психологи. Мы сознательно подключили к обсуждению всех желающих, чтобы сформировать интерес к лингвокультурологическому аспекту проблемы и ориентировать всех участников обращать больше внимания на взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Руководителем (модератором) дискуссии выступили преподаватель Киселева И.С. и автор данной работы Тишина Наталья. Обсуждение проходило оживленно, его можно охарактеризовать как эмоциональное и открытое, поскольку участники фокус группы проявляли искренний интерес к обсуждаемой проблеме.

На обсуждение вынесены вопросы: разница английской и русской культур и причины ошибок, которые появляются из-за различий в культуре общения, взаимодействия и мировоззрения, необходимость знать культуру страны, изучаемого языка.

Большинство респондентов развивали мысль и подбирали аргументы, доказывая что именно «лингвокультурологические ошибки являются основой лингвокультурных барьеров», а путь преодоления лежит через изучение английской культуры (так считают 69% участников дискуссии). При этом 24% признались, что постоянно допускают лингвокультурные ошибки; позже к этому высказыванию присоединилось ещё 64% участников фокус группы, но с оговоркой, что иногда они могут вовремя исправить допущенную ошибку. В итоге было установлено, что – 82% учащихся считают лингвокультурные барьеры препятствием к успешной коммуникации и выразили желание узнать как с ними бороться.

Однако в ходе дискуссии были выявлены учащиеся, которые продемонстрировали неоднозначное отношение, склоняясь то к положительному, то к отрицательному ответу (Вика – 16 лет, Савелий – 17 лет). Они считают что, лингвокультурные ошибки можно избежать путём заучивания английских фраз в общепринятых конструкциях и это будет «более эффективным чем изучения культуры другой страны». «Мне и так историю сдавать, а тут ещё и культуру языка изучать!», - высказалась Вика в защиту своей точки зрения. Такая реакция позволила Дарье (17 лет) попытаться переубедить её и сказать, что она тоже собирается сдавать данный предмет в этом году, но количество получаемой информации её «не отпугивает, а наоборот – затягивает». «Нельзя вечно заострять внимание на чём-то одном, мозгу нужно разнообразие для лучшего усвоения материала», - подвела итог Даша.

Савелий, несмотря на свою изначальную позицию, согласился с высказыванием Дарьи, а под конец дискуссии окончательно изменил своё мнение, перешёл на сторону большинства.

Причинами допуска лингвокультурологических ошибок участники называли: Ляман «в школах уделяют недостаточно времени изучению иностранного языка и его культуры».

Ксюша: меня волнует «отсутствие у большинства изучающих язык возможности попрактиковаться с носителем иностранного языка (поучаствовать в межкультурной коммуникации)» в условиях нашего города.

Все участники беседы сошлись на том, что изучение английского языка необходимо в наши дни. Даша (15,5 лет): «Английский язык обеспечит мне будущее» ее поддержали еще 25% респондентов. Андрей: «Как бы данный язык не был полезен, иногда он слишком

сложный для понимания», особенно если не знаешь соответствует ли то, что ты говоришь традициям данной страны - (18% наших участников думают также). Соня (16 лет): «Иностранный язык поможет мне найти высокооплачиваемую работу, а, может, и даст возможность мир посмотреть, себя показать», каждый из её доводов вызвал веселье и её в равной степени поддержали 100% участников дискуссии.

Получив буклет, 44% учащихся заострили своё внимание на разделе с правилами межкультурной коммуникации, объясняя это тем, что ранее не обращали внимание на их существование. В то же время такое же количество участников беседы заявили, что «слышали об этом, наткнулись где-то в интернете». И только 12% не были удивлены данной информацией и добавили от себя несколько правил, основываясь на прочитанном ранее материале и личном опыте.

Во время обсуждений полученного методического материала речь зашла об изучении языка вне учебных занятий. Выяснилось, что 50% респондентов предпочитают просмотр фильмов с субтитрами, 32% - чтение английских текстов помогает в изучении ничуть не хуже, остальные участники склонны или мечтают общаться с иностранцами, как с помощью интернета, так и «вживую»

Подводя итог дискуссии, модераторы предложили уделять внимание изучению культуры, традиций и быта на занятиях в Английском центре. Подготовить мультимедийные презентации, фотовыставку и сообщения об особенностях коммуникативных процессов в англоязычных странах и работать над предупреждением лингвокультурологические ошибки и преодолением

лингвокультурных барьеров.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурными барьерами могут служить социально-культурные различия коммуникаторов. Это ещё и политические, религиозные и профессиональные различия, которые приводят к разным интерпретациям тех или иных понятий, употребляемых в процессе

коммуникации. Базовые ценности у русскоязычных и иноязычных народов одинаковые. Это любовь, семья, здоровье, дружба, но отношение к ним у представителей различных культур иногда очень сильно отличается. Подтверждением этих слов могут служить результаты нашего анкетирования и обсуждения проблемы в фокус группах, которые далее подверглись контент-анализу. Контент-анализом называют метод сбора количественных данных. Он используется социологами уже более ста лет [VIII]. Его активно используют представители социогуманитарных наук (языковеды, литературоведы, культурологи, и том числе), которые заинтересованы в установлении объективных признаков разнообразных человеческих коммуникаций.

Мы поставили цель: исследовать причины возникновения типичных лингвокультурологических ошибок, которые могут послужить барьерами в коммуникативном процессе с носителями английского языка. Определили, что главной причиной допуска лингвокультурологических ошибок является наличие лексических или лингвокультурных барьеров. Выявили и описали (для примера) несколько лексических барьеров. Выполняя намеченные задачи, разработали рекомендации, направленные на предотвращение лингвокультурологических ошибок и поместили их в разработанный нами буклет для изучающих английский язык [IX]. Наша гипотеза: «появление лингвокультурологических ошибок может указывать на наличие культурно-лингвистических барьеров, увеличивающих степень непонимания иностранной речи и препятствующих полноценной межкультурной коммуникации, - подтвердилась. Доказательством послужили результаты контент-анализа протоколов анкетирования и обсуждения данной проблемы в фокус группах (III). Наибольший интерес у учащихся и студентов вызвали вопросы, связанные с необходимостью изучения культуры англоязычных стран и её роли в познании данного языка. На обсуждение вынесены вопросы: разница английской и русской культур и причины ошибок, которые появляются из-за различий в культуре общения, взаимодействия и мировоззрения. Проведенное исследование проблемы появления лингвокультурологических ошибок, а, значит, и лингвокультурных барьеров в межкультурной коммуникации у изучающих английский язык, позволяет сделать следующие выводы:

- Наши респонденты знают некоторые из идиом и имеют представление о несовместимости слов, входящих в определенные конструкции, но это недостаточно изучают на уроках иностранного языка в государственных учебных учреждениях.

- Построение пассивных форм в английском языке, фигурально отличается от русских конструкций и это вызывает проблемы при переводе и общении.

- Отсутствие знания и понимания особенностей английской культуры (вежливые формы, отношение к жизни, способы решения проблем) связано с тем, что в процессе обу-

чения этому не уделяют должного внимания, что, в свою очередь, может послужить возникновением лингвокультурологических ошибок.

- Неоправданное перенесение стереотипных образов своей культуры на чужую провоцирует появление лингвокультурных барьеров и затрудняет процесс успешной коммуникации [12].

Поскольку преодоление лингвокультурных барьеров, потребует от коммуникантов накопления новых знаний и навыков, способствующих адекватной ориентации в практических ситуациях межкультурной коммуникации, а получение новых знаний, о культуре страны изучаемого языка, приведут к совершенствованию собственных коммуникативных навыков и развитию способности чувствовать особенности и менталитет чужой культуры, то причин для лингвокультурологических ошибок, возникающих в процессе межкультурной коммуникации станет значительно меньше.

Данные выводы подтверждают важность проделанной нами работы и указывают, не только на необходимость уделять внимание культуре изучаемого языка, что будет способствовать преодолению лингвокультурных барьеров межкультурной коммуникации, но и утвердиться в возможности проведения успешной и свободной межкультурной коммуникации. Собранные нами материалы могут быть использованы на уроках английского языка в школе, английском центре, техникуме.

Предложение выступить с информацией по теме исследования мы получили от модераторов наших фокус групп, преподавателей иностранного языка школы, английского центра и техникума. Провели две запланированные встречи.

Хотелось бы закончить свою работу словами Ханса Георга Гадамера, мнение которого мы не только разделяем, но выбираем как единственно правильный подход к изучению иностранного языка: «Изучение иностранного языка есть расширение сферы всего того, что мы вообще можем изучить».

Список использованной литературы

1. Амбражейчик, А. «2000 русских и английских идиом» / А. Амбражейчик, [текст] М.: Попурри, 2009 304 с // ISBN 978-985-15-0672-5
 2. Бернштейн, В. Л. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума Пятигорск, 2005.
 3. Ветрова, О.Г. Лингвистические проблемы межкультурной англоязычной коммуникации в крэш-курсе культурного погружения (crash-course of overseas cultural immersion) // (Лемпертовские чтения - VII) : материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума Пятигорск, 2005.
 4. Виссон Линн, Лингвокультурология: учеб. Пособие для студентов высш. учеб. заведений Линн Виссон [текст] // М.: Академия, 2011. –208
 5. Виссон Линн, «Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур» / Линн Виссон [текст] // М.: Р.Валент, 2009 192 с // ISBN 978-5-93439-220-9
- Долгополов Д.М. Лингвокультурные барьеры и пути их преодоления // Научное общество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XXXIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 6(33). Новосибирск, 16 июня 2015 г.)
6. Леонтович О.А. «Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения» / О.А. Леонтович [текст] М.: Гнозис, 2012 352 с // ISBN 5-7333-0165
 7. Слепович, В.С.«Ловушки» в тестах по английскому» / В.С Слепович, [текст] // М.: ТетраСистемс, 2013 240 стр / ISBN 978-985-536-391-1
 8. Чорекчян, Л. «Откровения русского психотерапевта на американской земле» / Л. Чорекчян, [текст] // М.: КСП+, 2010 207 стр / ISBN 5-89692-104-7

Интернет ресурсы:

9. <http://www.babla.ru/английский-русский/> /Oxford University Press/Англо-русский словарь
10. <https://ru.wikipedia.org/wiki/> / Гипотеза лингвистической относительности / Википедия – свободная энциклопедия / Гипотеза лингвистической относительности
11. http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/i/ITN/student/Tab/Ложные%20друзья%20переводчика_0.pdf / Институт международного образования и языковой коммуникации / Ложные друзья переводчика
12. http://www.sestrinskoedelo.ru/obschenie_v_sestrinskom_dele/kommunikativnye_bar_ery_v_protssesse_obscheniya/ /Коммуникативные барьеры в процессе общения
13. <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennoe-proizvedenie-v-kontekste-mezhkulturnoy-kommunikatsii/> /Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»/ Бобкова Т.А. «Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации»
14. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury> // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»/ Павлова О.Д. «Язык как основа культуры»
15. http://yanko.lib.ru/books/language/ter-minasova-lang.htm#_Тoc37278135/ Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация»

16. <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-mezhkulturnyh-barierov-i-ih-yazykovoe-vyrazhenie/> // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»/ Харитонов Е.В. «Типы межкультурных барьеров и их языковое выражение»
17. <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/08/24/pravila-uspeshnoy-kommunikatsii/> Правила успешной коммуникации русского и американца, часто встречаемые ошибки
18. <https://psychology.academic.ru/225/> // Словари и энциклопедии на Академике/ Большая психологическая энциклопедия
19. http://www.lunn.ru/page/kafedra-teorii-i-praktiki-angliyskogo-yazyka-i-perevoda /Федеральное Агентство по образованию Государственное Образовательное Учреждение Высшего Проффессионального Образования «Московская Государственная Юридическая Академия»/ Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Анкета

Уважаемые респонденты

Вы принимаете участие в подготовке исследовательской работы.

Отвечая на вопросы, **подчеркните** все ответы, которые считаете правильными

Ваш возраст ____, пол _____, место учебы _____

1. Считаете ли вы изучение иностранного языка необходимым для Вас
Да,...Нет,... Затрудняюсь ответить... (нужное подчеркнуть)
2. Как лучше изучать английский язык **по школьной программе, в английской школе, индивидуально с репетитором** (нужное подчеркнуть)
3. Испытываете ли Вы трудности в переводе с английского языка на русский
Да,...Нет,... Затрудняюсь ответить... (нужное подчеркнуть)
4. Знает, ли Вы, что существуют типичные ошибки и затруднения, о которые «спотыкаются» изучающие английский
Да,...Нет,... Затрудняюсь ответить... (нужное подчеркнуть)

5 Подчеркните правильный перевод следующих слов:

- **Accurate** точный, достоверный, аккуратный;
- **Actual** актуальный, фактический, злободневный ;
- **Argument** мотив, аргумент, довод, спор;
- **Artist** лицедей, художник, артист;
- **Characteristic** характеристика, персонаж, типаж, описание;
- **Class** класс, урок, разряд преподавание;
- **Comic** комик, весельчак, смешной, клоун;
- **Curious** пытливым, любопытный, курьезный, забавный;
- **Decade** 10 дней, декада, 10 лет, десятка.

6 Подчеркните правильный перевод с русского на английский

- **Джон – очень открытый человек** а) John is an open-hearted person
b) John is an open person c) John wears his heart on his sleeve
- **А Джим ничего! Он такой умный и красивый!**
a) Jim is a nothing! He's so smart and beautiful! b) Jim is all right. He's so smart and handsome. c) Jim is a nothing! He's so smart and handsome.
- **Мэри – очень «тяжелый» человек.** a) Mary is hard to deal with. b) Mary is a hard person.
- **Очень приятно было встретиться. Не пропадай!** a) It was nice to meet you. Stay in touch! b) It was nice to meet you. Don't disappear!
- **Не скажете ли мне, как пройти до станции метро?** a) Could you not tell me how to get to the subway? b) Could you please tell me how to get to the subway?
- **(Когда к вам пришли гости) Раздевайтесь, почувствуйте себя как дома!**
a) Take off your clothes and consider yourself at home.
b) Please take off your coats and make yourself comfortable!

7

Испытываете ли Вы

трудности при подборе стилистических коннотаций для описания жизни, явлений культуры англоязычной страны

Да,.....Нет,.....Затрудняюсь ответить...(нужное подчеркнуть)....

8 Знаете ли вы приемы преодоления лингвокультурных барьеров, переводимости инокультурных текстов, препятствующих полноценной межкультурной коммуникации

Да,.....Нет,.....Затрудняюсь ответить...(нужное подчеркнуть)

Спасибо за работу!
Результаты анализа, проведенного исследования

Таблица №1 II

Вопрос № 1. «Считаете ли вы изучение иностранного языка необходимым для Вас?»									
Школа			Английский шко- ла			Студенты			
	А	Н ЕТ	ЗАТ Р. ОТВ.	А	Н ЕТ	ЗАТ Р. ОТ В.	А	Д ЕТ	ЗАТР. ОТВ.
	2	8	0	8	0	0	1	0	0
		9	5		6	6	6	4	2
		6	5	3	3	2	1	2	0
		6	5		4	8	9	1	2
		5	9		5	9	2	8	2

Диаграмма 1

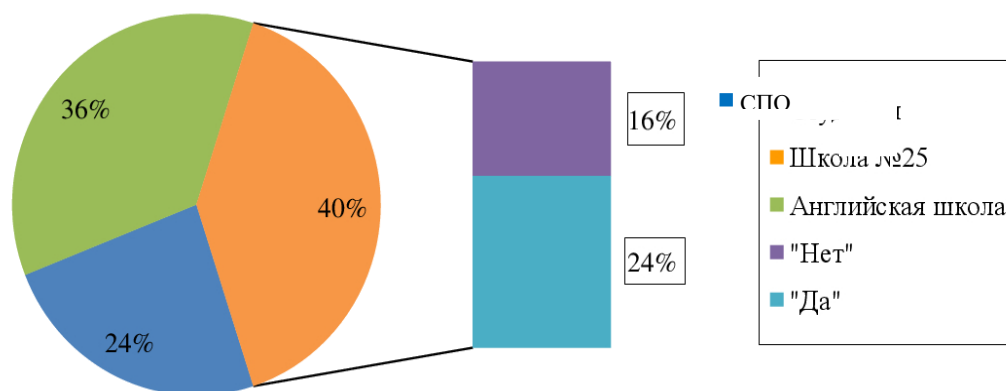


Рисунок 1. Ответы на первый вопрос

Таблица № 2 III

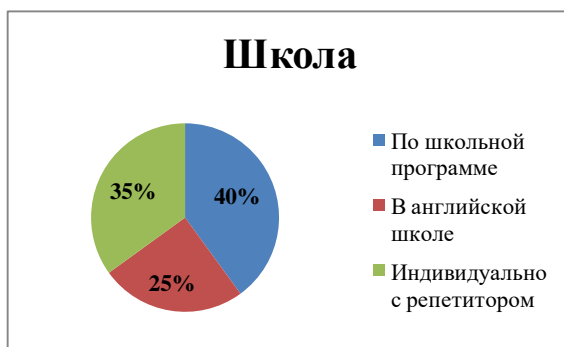
Вопрос № 2. «Как лучше изучать английский язык?»

Школа						Студенты		
Школьная программа	Англ. школа	Репетитор	Школьная программа	Англ. школа	Репетитор	Школьная программа	Англ. школа	Репетитор
8	5	7	3	8	7	4	2	6

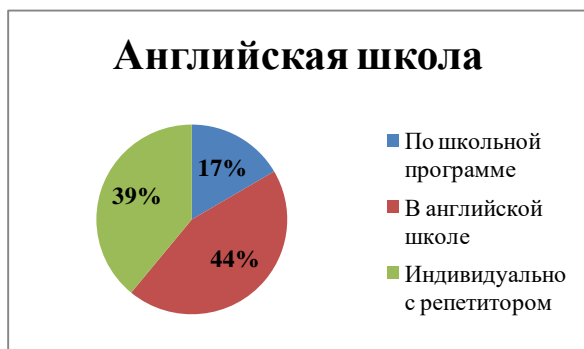
Диаграмма 1 - 3

«Как лучше изучать английский язык?»

Школа



Английская школа



Студенты

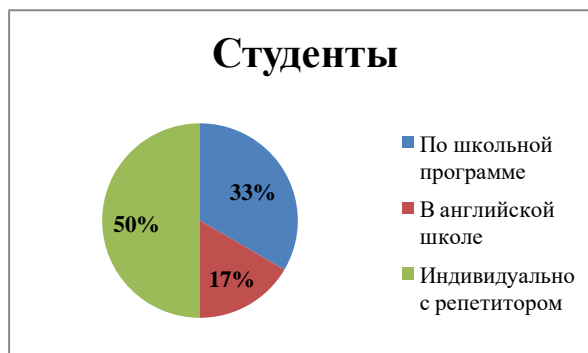


Рисунок 2. Результаты ответов на второй вопрос

Таблица № 3 IV

Вопрос № 3. «Испытываете ли Вы трудности в переводе с английского языка на русский?»

Школа			Английский школа			Студенты		
№	В ерно	Не верно	№	В ерно	Не верно	№	Ве рно	Невер- но
1	1 1	9	1	1 1	7	1	5	7
2	1 0	10	2	1 1	7	2	3	9
3	7	13	3	1 1	7	3	3	9
4	1 2	8	4	1 5	3	4	4	8
5	9	11	5	5	13	5	4	8
6	1 1	9	6	1 1	7	6	3	9
7	7	13	7	1 3	5	7	3	9
8	7	13	8	1 3	5	8	8	4
9	1 6	4	9	9	9	9	9	3

Гистограмма 1



Рисунок 3. Результаты ответов на третий вопрос

Таблица № 4 V

Вопрос № 4. «Знаете ли Вы, что существуют типичные ошибки и затруднения, о которых «спотыкаются» изучающие английский»										
Школа				Английская школа			Студенты			
	А	Н	ЗАТР. ОТВ.	А	Н	ЗАТР. ОТВ.	А	Н	ЗАТР. ОТВ.	
	2	8	0	8	0	0	2	0	0	
	6	9	5		6	6		4	2	
	9	6	5	3	3	2	0	2	0	
	9	6	5		4	8		1	2	
	6	5	9		5	9		8	2	

Гистограмма 2

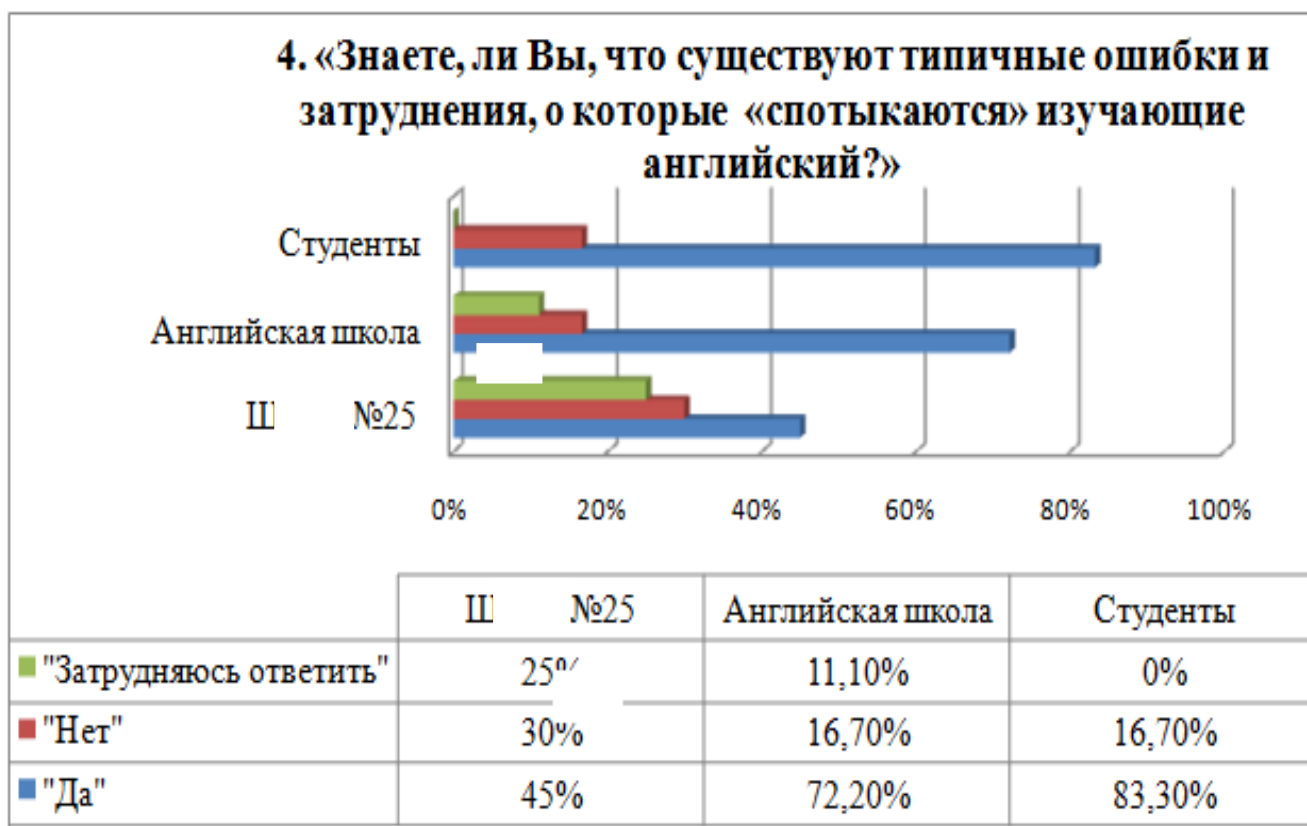


Рисунок 4. Результаты ответов на четвертый вопрос

Таблица № 5 VI

5. (Перевод слов) Подчеркните правильный перевод следующих слов

	Школа (1 группа)		Английская школа (2 группа)		Студенты (3 группа)		
	Верно	Неверно	Верно	Неверно	№	Верно	Неверно
1	11	10	11	7	1	5	7
2	10	10	11	7	2	3	9
3	7	13	11	7	3	3	9
4	12	8	15	3	4	4	8
5	9	11	5	13	5	4	8
6	11	9	11	7	6	3	9
7	7	13	13	5	7	3	9
8	7	13	13	5	8	8	4

	16	4	9	9	9	9	9	3
--	----	---	---	---	---	---	---	---

Таблица № 6 VII

6. Перевод с русского языка на английский								
Школа (1 группа)			Английская школа (2 группа)			Студенты (3 группа)		
	Верно	Не верно		Верно	Не- верно		Верно	Не- верно
	12	8	1	13	5	1	2	10
	6	14	2	13	5	2	2	10
	11	9	3	14	4	3	2	10
	10	10	4	15	3	4	6	6
	17	3	5	16	2	5	4	8
	9	11	6	12	6	6	2	10

VIII

ПРОТОКОЛ КОНТЕНТ-АНАЛИЗА

Объект исследования: лингвокультурные барьеры, способствующие появлению культурно-лингвистических ошибок у изучающих английский язык.

Метод: данное исследование проводилось методом фронтального контент-анализа и подвергалось дальнейшей обработке.

Единицей анализа в данном исследовании является наличие **лингвокультурных барьеров**, возникающих в результате не знания лингвистических особенностей и культурных традиций английского языка и культурологические ошибки, которые допускают коммуниканты в процессе общения и взаимодействия. Выяснение наличия этих проблем у респондентов в процессе обсуждения проблемы с участниками фокус групп, № 2.

Фокус группа – опрос группы людей, проводимый в свободной форме. Цель проведения фокус группы - получение информации о восприятии объекта исследования. Рекрутинг (отбор) участников в фокус группу проводился по двум критериям: приемлемый результат анкетирования и наличие желания участвовать в обсуждении. Фокус группа состояла из 16 учащихся английской школы. Модератором выступила преподаватель иностранного языка Киселева И.С.

Все события, происходящие в ходе фокус группы – отмечались на заранее подготовленных бланках. В данной работе применялось как манифестное (кодирование явной, открытой информации), так и латентное кодирование.

Манифестное кодирование осуществлялось для фиксации объема проекта, формы материалов, субъектов конфликта. Подсчитывалась частота встречаемости указанных единиц счета. Манифестное кодирование в силу простоты операционализации достаточно надежно, поскольку данные для кодирования характеристик могут либо наличествовать, либо отсутствовать.

Для дополнения возможностей манифестного кодирования применялось латентное кодирование: латентным кодированием фиксировались эмоционально-изобразительные средства, высказывания и рассуждения.

Сразу же после проведения записи подвергалось транскрипту (расшифровке). Оценивалось эмоциональное состояние, реакция на высказывания и сделанные записи и пометки в листе опроса. Полученные данные послужили основой для аналитического отчета

Таблица № 7


Вопросы	Ответы			Отношение
	Да	Нет	Затрудняюсь ответить	
Необходимость изучения английского языка	Да (100%)	Нет (0%)	Затрудняюсь ответить (0%)	Полезно – 57% Сложно – 18% Светлое будущее – 25%
Какой способ лучше для изучения	Школа (0%)	Англ. Школа (52%)	Репетитор (38%)	Затратно – 44% Стресс – 15% Познавательное – 41%
Необходимость дополнительного изучения языка	Захотел сам (54%)	Настояли родители (46%)	Затрудняюсь ответить. (0%)	Доволен – 82% Безразлично – 18%
Связать будущее с языком, с профессией	Да (44%)	Возможно (38%)	Нет (18%)	Деньги – 50% Удовольствие – 50%
Лингвокультурные барьеры	Хорошо (6%)	Плохо (82%)	Затрудняюсь ответить (12%)	Проблема – 62% Временная трудность – 38%
Культурно-лингвистические ошибки	Допускаю постоянно (24%)	Допускаю иногда (64%)	Не допускаю (12%)	Ошибки есть всегда – 32% На ошибках учатся – 32% Стоит обратить внимание – 36%
Английская культура	Заинтересован (69%)	Безразлично (25%)	Затрудняюсь ответить (6%)	Оптимистично - 12% Много возможностей - 76% Слишком толерантно - 12%
Английская	Необхо-	Не	Затруд-	Утомительно – 6%


культура при изучении языка	дима (75%)	нужна (0%)	няюсь ответить (25%)	Познавательльно – 88% Не хватает времени – 6%
Для изучения языка вне занятий предпочту	Читать английские тексты (32%)	Смотреть фильмы с субтитрами (50%)	Общаться с иностранцами (18%)	44% И учёба, и отдых – 44% Интереснее учебников – Более подробная информация о всевозможных сленгах – 12%
Межкультурная коммуникация	Участвовал (25%)	Хотел бы (69%)	Неинтересно (6%)	Неловко – 18% Страшно – 18% Познавательльно – 64%
Основные правила межкультурной коммуникации	Ознакомлен (12%)	Частично (44%)	Не знаю (44%)	Важно – 70% И так поймут – 18% Впервые слышу – 12%

БУКЛЕТ IX

**Заинтересовала тема?
Хотите достигать новых
высот?
Знаете, как сделать наш
материал лучше, практичней?
Ждём Вас!**

 Почта: english.culture@mail.ru

 ВК: vk.com/englishculture4u



YOUR LITTLE PRIVATE HELPER

Разработано в рамках
исследовательской работы

**«Лингвокультурологические
ошибки, возникающие в
процессе межкультурной
коммуникации,
изучающих английский язык»**

Как улучшить свои навыки языка?

- Изучение английской истории
- Просмотр английских фильмов без перевода
- Чтение книг на английском языке
- Практика общения с носителями языка

**Золотое правило:
Прежде чем что-то
сказать, подумайте, как
это будет звучать
по-английски!**



Основные коммуникативные правила:

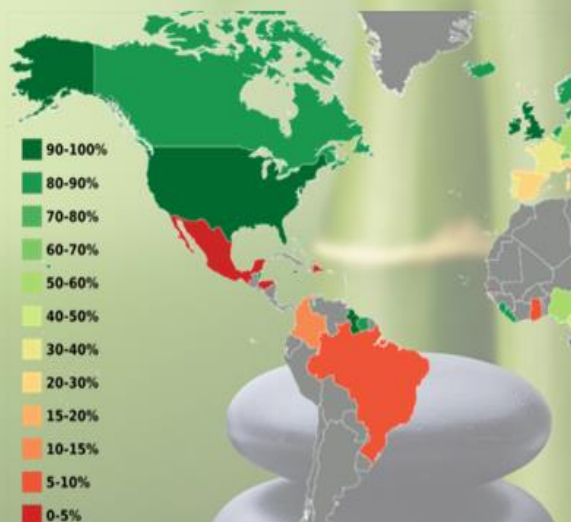
- Следует соблюдать дистанцию и быть подчеркнуто вежливым.
- Английского «please» недостаточно для смягчения побуждения.
- «Could you do it?», «Would you do it?» являются в английской коммуникации нейтральными, т. е. не более вежливыми, чем русская модель «Сделай(те) это, пожалуйста».
- Выбор фразы определяется ее уместностью в конкретной коммуникативной ситуации.



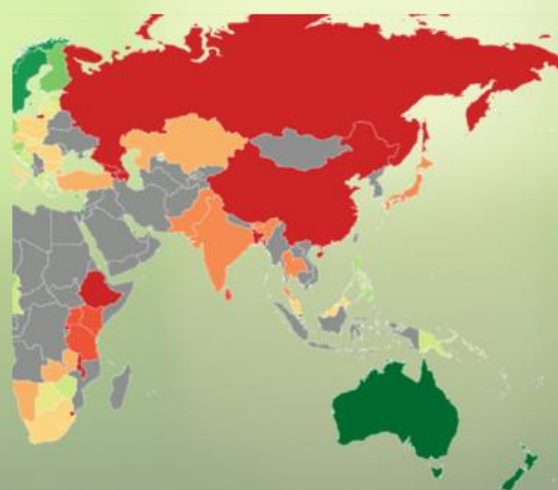
Умные головы – объединяйтесь!

Современный молодой специалист без знания английского языка может претендовать на заработную плату 15-20 тыс. руб., со знанием языка приходит не только большой доход, но и появляется множество новых возможностей!

**Вы готовы добиваться
новых высот?
Ставь цель – иди к ней!**



***% англоговорящего
населения от общей
численности в стране**



**БЛАГОДАря ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ПЕРЕД ВАМИ ОТКРОУТСЯ ТЫСЯЧИ
ДВЕРЕЙ В СВЕТЛОЕ БУДУЩЕЕ!**

Всё плохо!

**Не
выделяйся!**

Обдумай!

Рискуй!

Покажи себя!

**Всё
прекрасно!**

Язык — это зеркало, показывающее мир в восприятии человека, окружающая его реальность. В зеркале языка отражается сам человек, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура — мир в человеке.

Нельзя навязывать своё мировоззрение!



Базовые ценности, одинаковы в любой точке земного шара. Это любовь, семья, здоровье, дружба и др., но вот отношение к ним у представителей различных культур иногда очень сильно отличается:

Английский вариант	Русский вариант
Friend	Притель, Знакомый, Брат...
He's a <i>nice</i> person	Хороший человек
He's a <i>fine</i> person	
He's OK	А он ничего!
He's alright	
With all my heart!	Со всей душой!
Stay in touch!	Не исчезай!

Золотое правило:

«Три «Т» — Терпение, Терпимость, Толерантность — вот формула межкультурной коммуникации»

С.Г. Тер-Минасова

